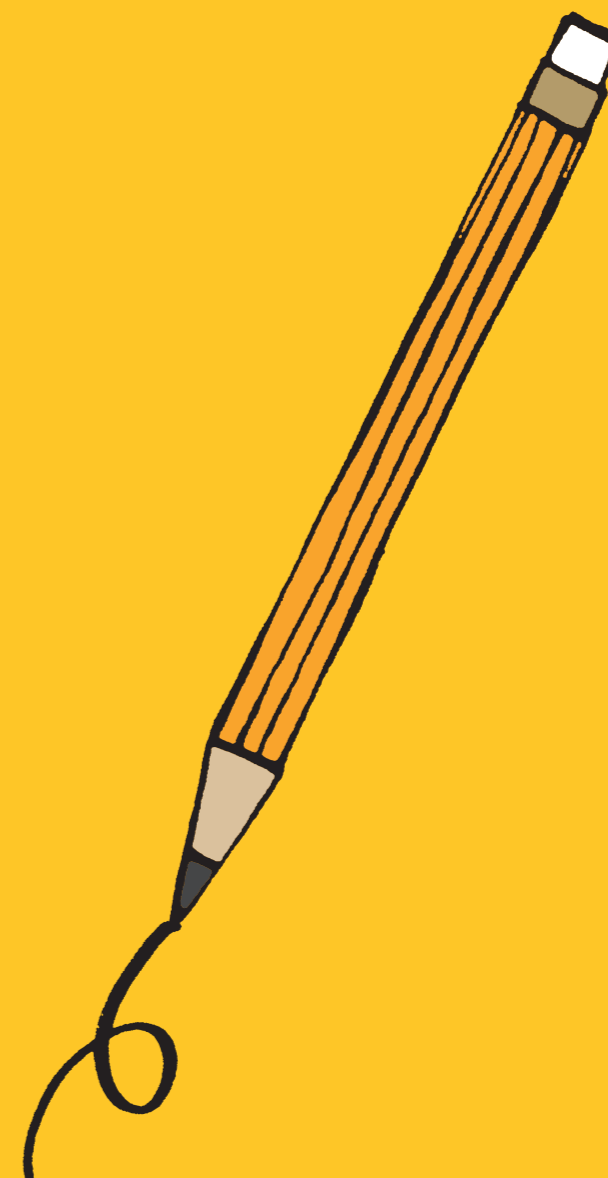


# 开始学母语吧!

致还在为孩子的语言烦恼的外国人家长们

はじめよう！母語学習

子どもたちの言葉で悩んでいる外国人保護者の皆さんへ

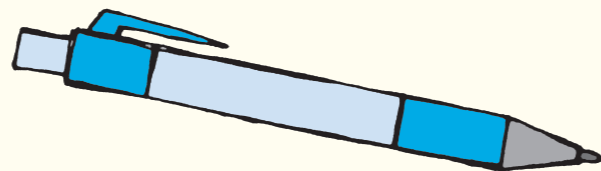


## 母语，是指孩子们祖先的语言

母语是最早接触，并能自如运用的语言。但孩子们在日本的学校开始接触日语之后，这种母语就演变成了“父母的语言”（继承语）。在这里，我们把包括“继承语”在内的，有外国渊源的孩子们的祖先语言都称为“母语”。

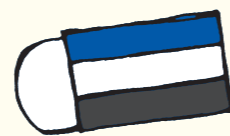
## 母语能引导孩子们发挥才能

培养有外国渊源的孩子们的母语能力非常重要。这不仅能提高孩子们的学习能力和日语水平，而且还能使孩子们增强自信，培养他们的社会生存能力。



## 为什么“最好会说母语”，有以下5个理由

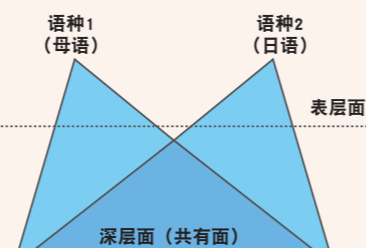
- 1 有助于学日语和学校的学习**  
据了解，掌握了母语，学校的学习和日语水平也能随之提高。特别是在小学入学前掌握了母语，即使是来日本和学校，也会更容易理解学校的课程。（参见专栏1）
- 2 亲子交流更加丰富多彩**  
从日常生活到升学方向，亲子之间会增加各种交谈的机会。就算只是为了表达自己的心情和想法，拥有共通的语言对孩子们来说是不可欠缺的。
- 3 有助于增强自信**  
通过学习母语，可以接触到渊源于自己祖先的文化和宗教。为此，也能够理解父母的心情，自己也会引以为傲。
- 4 有助于扩大使用同种母语的朋友圈**  
母语能让孩子们与生活在祖先之国的亲戚，或者是世界上使用同种语言的人们牵系起来，今后能成长为连结两种语言和文化的有用人才。
- 5 为今后的升学之路提供更多的选择**  
今后，孩子们可以不仅在日本，而且在与祖先之国的经济、合作和交流等各个方面发挥他们的能力。未来希望无限，他们一定能为打造富强社会贡献力量。



记住，不努力学习，现在会说的母语也会消失于你的记忆里！

### 专栏1 学母语有助于学校的学习

“学习母语有助于掌握学习用语的能力”——移民大国加拿大的研究学者Cummins阐明了这一事实。首先语言如图所示，是由表面看得到的部分和内心深处组成，构成学习思考的根基——即内心深处的概念，则由两种语言共同拥有。所以，这说明了丰富母语有助于提高日语水平（语言相互依存推论）。例如，“光合作用”等单词如果能用母语理解，其日语的概念也能随之掌握了。



图：语言的表层面和深层面（冰山论）

## 母语とは、子どもたちのルーツの言葉です。

母语とは一番初めに覚え、しっかりと一体感を持てる言葉です。そうした母语に対して、学校で、日本語を始めると、母语は「親の言葉」（継承語）へと変わっていきます。ここでは「継承語」を含め外国につながる子どもたちのルーツの言葉を「母语」と呼びます。

## 母语が引き出す子どもたちのチカラ。

外国につながる子どもたちの母语を育てることはとても大切なことです。子どもたちの勉強の力、日本語の力を伸ばします。また、本人に自信を与え、社会で生きる力が身につきます。

## 「母语が話せたほうがいいよ！」と言われる5つの理由。

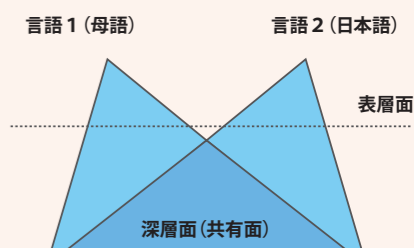
- 1 日本語の学習や学校の勉強に役立ちます**  
母语をマスターすることで、学校の勉強や日本語もできるようになるといわれています。とくに小学校入学前に母语がしっかり身に付いていれば、日本の学校に来てても授業の内容がわかりやすくなります。（コラム1を参照）
- 2 親子のコミュニケーションが豊かになります**  
親子の間では毎日の生活から進路の選択など様々なことが話し合われています。気持ちや考えを伝えあうためにも、共通の言語は子どもたちにとってなくてはならないものです。
- 3 自分に自信が持てるようになります**  
母语を学ぶことで自分のルーツにつながる文化・宗教と出会うことができます。それにより親の気持ちがわかり、自分に誇りをもてるようになります。
- 4 同じ母语を話す人たちとの交友関係が広がります**  
ルーツの国に暮らす親戚や世界中の同じ言葉を使う人々となつながりを持つことができます。将来、二つの言語・文化を結ぶ人材に成長できます。
- 5 将来の進路を考えると、選択肢が増えます**  
将来は日本だけでなく、ルーツの国とのビジネスや協力・交流などの場で能力を発揮できます。将来の可能性が広がり、豊かな社会づくりに貢献できます。



しかし、学ぶ努力をしなければ、今話せている母语さえも消えていくのです！

### コラム1 母语を学ぶと勉強もできるようになる！

「母语を学ぶことで学習言語の力がしっかりする。」—このことを説明したのは移民大国のカナダの研究者カミズです。まず言語には図のように表で見える部分と、心の奥があり、心の奥の学習思考の元となる概念は2つの言語で共有されています。だから、母语を豊かにすることで日本語能力が高まると説明されています（言語相互依存仮説）。例えば、「光合成」などの単語を母语で理解できると、日本語での概念把握もできるようになります。



図：言語の表层面と深层面（冰山説）

# 家庭中加强母语的5种方法

## 1 给孩子读母语故事书

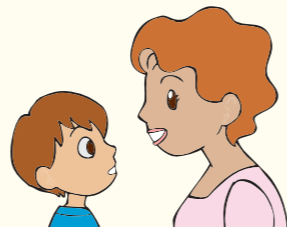
小时候就开始给孩子读母语的图书效果非常好。每天只需10分钟，作为加强孩子母语时间。

参考：母语图书下载网站 <http://www.hyogo-ip.or.jp/mtss/bogo/>



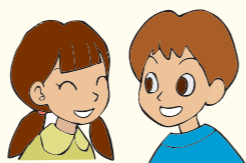
## 2 日常生活中与母语接触

比如说孩子即使用日语回答，也尽量注意抓住各种机会用母语和孩子讲话。还可以把一些以母语文化为背景的关联服装、烹饪用具、食物照片、宗教活动等诸如挂历这些东西放置身边，又能以这些东西或照片作为聊天题材，使您与孩子的交谈更为开心。



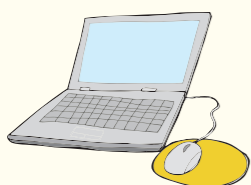
## 3 结交说同种母语的朋友

通过父母之间的交往，多让孩子在日语教室、教会或工作场所和说同种语言的小朋友一起玩耍。有语言相通、想法接近的朋友，不论对学习语言还是孩子本身的成长都有好处。



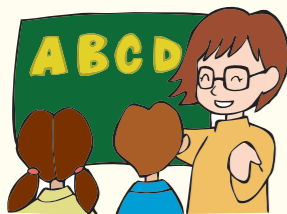
## 4 多利用互联网或DVD

从Youtube或DVD里等找些使用母语的儿童动画片、节目给孩子们看，也能使他们记住母语。



## 5 多利用母语教室

如果居住地区有母语教室，务必带孩子去参加。如果没有的话，可以找朋友一起开个母语教室，母语教室出的作业由父母们帮忙批改。由此，在母语教室的学习情况会成为家里的话题。孩子的母语学习如果能成为家里人关心的事情是再好不过了的。



# 家庭で母語を育てる5つの工夫

## 1 母語で書かれた本の読み聞かせ

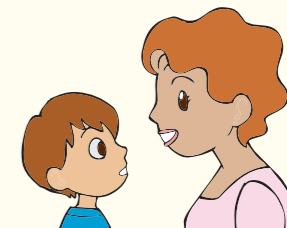
幼いころからの母語の絵本の読み聞かせはとても有効です。1日10分でいいのでお子さんに読み聞かせ、母語を育てる時間を持てるといいですね。

参考：母語絵本ダウンロードサイト <http://www.hyogo-ip.or.jp/mtss/bogo/>



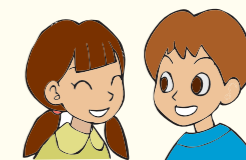
## 2 毎日の生活の中でできること

たとえ日本語で返事が返ってきても、いろいろな機会をとらえてお子さんに母語で話しかけてみてください。母語の背景となる文化につながる衣装、料理道具、食べ物の写真、宗教行事などを掲載したカレンダーなど身の回りに置いてみてはどうでしょう。物や写真を使っても会話は弾みます。



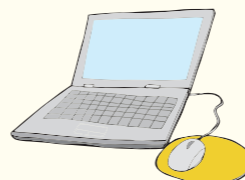
## 3 同じ母語を語る仲間を作る

日本語教室や教会・職場など親同士のつながりで、同じ言葉をしゃべる友達と遊ばせてはどうでしょう？ 同じ言葉と意思を持つ仲間を持つことは、言葉を学ぶためにも本人の成長のためにも良いことです。



## 4 インターネットやDVDの動画を活用

YouTubeやDVDなど、母語がつかわれている子ども向けの動画・番組を子どもたちに見せることでも母語は身に付きます。



## 5 母語教室を活用する

地域に母語教室があれば、ぜひお子さんを参加させてください。もしなかったら仲間呼びかけ、母語教室を始めてみてはどうでしょう？ 母語教室にお子さんが参加したら、母語教室で出された宿題を親が見てあげることができます。これによって母語教室で勉強したことが家族の話題になるのです。お子さんの母語学習を家族の関心事にできたらいいですね。



### 专栏2 来日时期和掌握母语的关系

要学母语，也需要考虑语言的发展阶段。以下是根据不同的来日时期，母语的情况改变有所不同，可供您参考。

**0~8岁左右来日** 很快就能掌握日语的生活用语，但掌握学习用语言却需要花时间。如不采取任何措施，母语也会很快忘记。反过来如果尽量维持使用母语，日语的学习用语也有望提高。

**9岁~13岁左右来日** 掌握日语的生活用语需要稍花些时间，但如果能加强母语水平，借助母语的力量能够对抽象概念加以理解，由此也能加深理解日语课程的学习。

**14岁以上来日** 维持并提高在自己国家掌握的母语并不困难。掌握日语需要花时间。

**第二、第三代** 父母或祖父母们用母语说话时如果能仔细听，可以掌握母语的听力，作为第二种语言努力学习的话，大都比较容易掌握。

### コラム2 渡日の時期と母語の習得との関係

母語を学習するには言語の発達段階も考慮する必要があります。参考までに渡日した時期による母語の状況を見てみましょう。

**0~8歳ころ渡日** 日本語の生活言語の習得は早い学習言語を獲得するには時間がかかる。何もしなければ母語を失うのも早い。逆に母語をはぐむことで日本語の学習言語の伸びも期待できる。

**9歳~13歳ころ渡日** 日本語の生活言語の習得にやや時間がかかるが、母語を育成すれば、母語力の助けを借りて抽象概念を理解することができ、それによって日本語による学習の理解も深まる

**14歳以上で渡日** 自国で習得した母語を維持し伸ばさせるのはむつかしくない。日本語の習得に時間がかかる。

**2~3世** 両親や祖父母が母語を話しているのをよく聞いていれば、聞く力がついており、努力して学習することで第2言語として習得しやすいことが多い。

## 与学校配合加强母语的方法

1

### 告知母语、母国文化的重要性

对孩子来说母语十分重要这一事情也需要让学校了解。此外，请学校为孩子创作能够让他们在学校也能自信地说母语和祖先之国文化的环境。现在有些学校在职员办公室、洗手间、体育馆等使用多种语言标示，运动会等学校活动也有让孩子们用母语进行广播。还有学校在送餐菜单上引入母国料理。

2

### 积极参与学校活动

不要因为语言不通而害羞，让孩子们积极参加学校的活动。请告诉老师“有事尽管与父母沟通，不需犹豫”。老师也希望孩子们能在学校度过快快乐乐的时光。对老师来说，与家长交换信息，能从中获得重要的指导启示。

3

### 在居住地区设有支援有外国渊源孩子的团体或志愿者团体，您可以多加利用

在您居住的地区都会有国际交流协会或志愿者团体。其中不乏有学校的学习支援、日语学习支援、母语学习支援、找到自己喜欢呆的地方等，进行多方面支援的团体。不论是学校还是家庭，与这些团体做好联络网，需要时可以得到他们的帮助。由此，为有外国渊源的孩子们打造一个更好的学习环境。

1

### 母语・母文化が大切だと伝える

あなたの子どもにとって母語がとても大切だということを、学校にもわかってもらいましょう。また、学校でも母語やルーツの国の文化を自信をもって話せる環境をつくってもらいましょう。職員室、トイレ、体育館などの表示を多言語化したり、運動会などの学校行事で子どもたちによる母語アナウンスを実施したりしている学校もあります。さらに、給食メニューで母国料理を紹介している学校もあります。

2

### 積極的に学校にかかわる

言葉が通じないからといって恥ずかしがらず、学校行事に積極的に参加しましょう。「親とのコミュニケーションをためらわないで。」と、先生に伝えましょう。先生もあなたの子どもに楽しい学校生活を送ってもらいたいと望んでいます。先生にとっても、親との情報交換から重要な指導のヒントが得られることがあるのです。

3

### あなたが住む地域にある、外国につながる子どもたちを支援する団体やボランティア団体の活用

あなたが暮らしている地域には国際交流協会やボランティア団体があります。その中には学習支援、日本語学習支援、母語学習支援、居場所づくり活動など、様々な支援をしている団体があります。学校や家庭でも、こうした団体とネットワークを作っておき、時には協力を仰ぎましょう。そして外国につながる子どもたちにとってよりよい学習環境づくりを実現していきましょう。

#### 专栏3 致学校的老师们

作为生活语言的日语，可以在年级学生的交流中就能学会。但如果将学习上所必需的思考用语言置之不顾，就会从记忆中消失，或者没能掌握造成学习跟不上。这都会影响到将来的升学选择范围变小。不管在什么成长发育阶段，都需要有意识地给孩子们创造思考机会来进行指导。如果孩子还没有形成与年龄相符的思考能力，就需要回到目前阶段的思考水平进行课程指导。依照儿童思考发育阶段进行课程指导，就能提高他们的“懂了”“我会做”“想知道更多的”这些意识，促成下一阶段的学习动机。

有外国渊源的孩子容易理解的课程，日本孩子们也容易理解。

#### コラム3 学校の先生方へ

生活言語としての日本語は学級での交流の中で身に付きます。しかし、学習に必要な思考言語は放っておけば失われ、あるいは獲得されないまま学習の遅れにつながっていきます。それは将来の進路選択の幅を狭めます。どの発達段階にあっても意識して思考する場面を取り入れた指導が必要です。年齢に相応する思考が確立されていなければ、今現在の思考の発達レベルに戻って教科指導することも必要です。児童生徒の思考の発達段階に沿った教科指導は「わかった」「できる」「もっと知りたい」という意識を高め、次の学習への動機づけになります。

外国につながる子どもたちに分りやすい授業は日本の子どもたちにも分りやすい授業です。

在国外抚养子女，即使想给孩子看母语的图书，但不太容易买到。为了这样的母亲们，在这里介绍一下汇集抚养子女信息和母语图书等的网站。

多文化な子どもたちの学び  
education-motherlanguage.weebly

请搜索  
“多文化な子どもたちの学び”  
或者  
“education-motherlanguage.weebly”  
就会出现右边的页面。



母语是 中文的 请点击这里！  
然后...

### NPO多种语言多读介绍的面向韩国朝鲜语为母语的儿童中文教材

<http://tadoku.org/cn/vision>

### 公益財団法人 大阪国際交流中心

<http://www.ih-osaka.or.jp/chinese/>

### 母语教育参考书《KOTOBA》—在家庭/社区加强孩子的母语—

<http://www.pref.aichi.jp/0000060441.html>

(中文) <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/bogo/china.pdf>

### 大阪府立中之岛图书馆 (中文)

<http://www.library.pref.osaka.jp/site/nakato/chinese-nakato.html>

### 大阪市立图书馆 (中文)

[https://www.oml.city.osaka.lg.jp/?page\\_id=131](https://www.oml.city.osaka.lg.jp/?page_id=131)

### 吹田市立图书馆 (中文)

[http://www.lib.suita.osaka.jp/?page\\_id=184](http://www.lib.suita.osaka.jp/?page_id=184)

### 西宮市立图书馆 (中文)

<https://tosho.nishi.or.jp/>

再点击这里就会出现链接的网页。

子どもたちに母語で絵本を読んであげたいと思っても、外国で子育てをしていると、なかなか入手が難しいですね。そんなお母さんたちのために、インターネットで子育てのための情報や母語絵本などを集めたページを紹介します。

多文化な子どもたちの学び  
education-motherlanguage.weebly

「多文化な子どもたちの学び」  
または  
「education-motherlanguage.weebly」  
で検索してみてください。  
右のページが現れます。

母语が 中国語 なら、ここをクリック！  
すると...



### NPO多言語多読の紹介する中国語ネイティブの子ども向けの中国語教材

<http://tadoku.org/cn/vision>

### 公益財団法人 大阪国際交流センター

<http://www.ih-osaka.or.jp/chinese/>

### 母語教育サポートブック『KOTOBA』

—家庭/コミュニティで育てる子どもの母語—

<http://www.pref.aichi.jp/0000060441.html>

(中国語) <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/bogo/china.pdf>

### 大阪府立中之島図書館 (中国語)

<http://www.library.pref.osaka.jp/site/nakato/chinese-nakato.html>

### 大阪市立図書館 (中国語)

[https://www.oml.city.osaka.lg.jp/?page\\_id=131](https://www.oml.city.osaka.lg.jp/?page_id=131)

### 吹田市立図書館 (中国語)

[http://www.lib.suita.osaka.jp/?page\\_id=184](http://www.lib.suita.osaka.jp/?page_id=184)

### 西宮市立図書館 (中国語)

<https://tosho.nishi.or.jp/>

そこで、ここをクリックするとリンクページが表示されます。

## 参考文献

- Cummins, J. and Swain, M. (1986) *Bilingualism in Education*, NY: Longman.
- 千葉大学教育学研究科新倉研究室制作手册  
《致有外国渊源学生的老师们》（2014年4月）

2019年3月1日 发行

企画・制作: World Kids Community  
邮编653-0052 神戸市長田区海運町3-3-8 鷹取社区中心内  
电话・传真: 电话: 078-736-3012 传真: 078-737-3187  
电子邮件: kids@tcc117.jp  
URL: <http://tcc117.jp/kids/>  
发行人: 吉富 志津代  
发行日: 2019年3月1日  
执笔・编辑: 落合 知子、松田 阳子、村上 桂太郎、山本 则子、吉富 志津代  
插图: 平岡 いつき  
赞助: 公益信托 神戸城建六甲岛基金

## 参考文献

- Cummins, J. and Swain, M. (1986) *Bilingualism in Education*, NY: Longman.
- 千葉大学教育学研究科新倉研究室作成リーフレット  
「外国につながる児童生徒を受け持つ先生方へ」（2014年4月）

2019年3月1日発行

企画・制作: ワールドキッズコミュニティ  
〒653-0052 神戸市長田区海運町3-3-8 たかとりコミュニティセンター内  
TEL・FAX: TEL: 078-736-3012 FAX: 078-737-3187  
E-mail: kids@tcc117.jp  
URL: <http://tcc117.jp/kids/>  
発行人: 吉富 志津代  
発行日: 2019年3月1日  
執筆・編集: 落合 知子、松田 陽子、村上 桂太郎、山本 則子、吉富 志津代  
イラスト: 平岡 いつき  
助成: 公益信託 神戸まちづくり六甲アイランド基金